

Förvaltning Kultur och Skola
Stab
Linda Skantz, administratör

Delegationsbeslut

Datum	Diarienummer
2020-12-09	DNKS200573

Driftnämnden Kultur och Skola

Delegationsbeslut – Projekt: Översättarhelg i Varberg, sökande: Emma Majberger

Beslut enligt (3A) i Driftnämnden Kultur och Skola förteckning över delegerade ärenden.

Beslut

Förvaltningschef beslutar att medfinansiera projektet med 25.000 kronor.

Sammanfattning

I januari 2020 tog en grupp på elva översättare magisterexamen i skönlitterär översättning vid Akademin Valand. De flesta härstammar från västkusten, några är bosatta i Stockholmstrakten, och alla försöker påbörja en karriär som skönlitterära översättare mitt under brinnande Corona och en ekonomiskt hårt trängd bokbransch. Många förlag har helt enkelt inte råd att satsa på utländsk litteratur då översättningskostnaderna är en tung post i utgivningen. Med detta sagt är det en utmaning att ta sig in på marknaden och att överleva ekonomiskt som frilansande översättare. I stället för att bara acceptera faktum vill vi, Karin Wijk, Lina Johansson och Emma Majberger, försöka hitta nya vägar och konstruktivare lösningar än att dränka förläggare med jobbansökningar. Vi håller därför på att planera en översättarhelg i mars 2021. Vår vilja är att fortsätta det samarbete som inleddes redan under utbildningen och utveckla ett nätverk av skönlitterära översättare. Vi tror att vi genom samarbete kan hjälpa varandra att hitta uppdrag och att vi samtidigt kan integrera fortbildning för vidare utveckling. Att vara översättare innebär ensamarbete vilket gör det extra viktigt med ett bra stöd och ett välfungerande nätverk av kolleger. Genom att hjälpas åt kan vi som frilansare överleva ekonomiskt. Vårt förslag är att under en helgs textsamtal kring egna översättningar även ägna en del av tiden åt att initiera ett gemensamt projekt för eventuell utgivning. Detta projekt är till stor del inspirerat av ett mångårigt arbete som Svenska Institutet i Paris genomför där erfarna översättare handgripligen hjälper de mer oerfarna in i yrket genom att tillsammans översätta ett verk utan någon mer ersättning än att det sedan ges ut och därmed ger översättarna erfarenhet samt fortbildning i mötet med texten och varandra. Som lockbete till de svenska förläggarna och som garant för projektet är vår tanke även att involvera en mer erfaren översättare som Niclas Hval eller Erik Andersson eftersom de dessutom redan har varit inblandade under utbildningen. Förutom

detta vill vi även bjuda in en gäst. Vi tänker oss en entreprenör som bor och verkar i regionen och som arbetar med någon form av litteratur eller översättning för att få tips på hur man överlever som frilansare, inspiration samt knyta kontakter. Vi kan bara se positiva effekter av en sådan helg för regionen. Kultur och litteratur är kanske viktigare än någonsin och därmed även kulturarbetare. För att kulturarbetare ska våga och kunna verka i regionen behövs initialt stöd som möjliggör sådant arbete. I samband med helgen är vår tanke även att bjuda in media såsom Hallands Nyheter, Radio Halland samt TV4. Om vi skulle få möjlighet till expresstöd skulle detta underlätta chanserna till en utgivning, utveckling av ett nätverk och ett framtida samarbete för översättare i regionen. Lina Johansson, översättningskoordinator och redaktör för Sverige och Finland, Saga Egmont samt översättare med eget förlag Ovipress, Karin Wijk, översättare, redaktör och agent, Bladverk Text, Emma Majberger, frilansande översättare och korrekturläsare.

Finansiering

Anslaget för kulturutveckling 2020. Inom budgetram för Expresstöd 2020 (DNKS200031)

Förvaltning Kultur och Skola

Eva Nyhammar

Förvaltningschef

Blanketten ska lämnas till sekreteraren för anmälan vid nästkommande sammanträde med styrelsen/nämnden.